

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto śmieje się z ubogiego, urąga jego Stwórcy,* kto cieszy się z nieszczęścia, nie ujdzie bez kary.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto śmieje się z ubogiego, urąga jego Stwórcy, kto cieszy się z nieszczęścia, nie ujdzie bez kary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto naśmiewa się z ubogiego, uwłacza jego Stwórcy, a kto się cieszy z nieszczęścia, nie uniknie kary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto się naśmiewa z ubogiego, uwłacza stwórcielowi jego; a kto się raduje z upadku czyjego, nie ujdzie pomsty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto gardzi ubogim, lży stwórcielu jego, a kto się raduje z upadku drugiego, nie ujdzie karania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto drwi z ubogiego, znieważa jego Stwórcę, kto cieszy się z klęski, nie jest bez winy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto się naśmiewa z ubogiego, urąga jego Stwórcielowi, a kto się raduje z nieszczęśliwego, nie ujdzie kary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto szydzi z biednego, znieważa jego Stwórcę, kto cieszy się z nieszczęścia, nie uniknie kary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto szydzi z ubogiego, obraża jego Stwórcę, a kto się cieszy z czyjegoś nieszczęścia, nie ujdzie kary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto ubogiego wyśmiewa, obraża jego Stwórcę, kto cieszy się z nieszczęścia [bliźniego], nie ujdzie kary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто насміхається з бідного роздрознює Того, Хто його створив, а хто радіє з тим, що гине, не буде невинним. Хто милосердиться буде помилюваний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto urąga ubogiemu – bluźni jego Stwórcy; kto cieszy się z nieszczęścia – nie ujdzie bezkarnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto się naigrawa z ubogiego, znieważa jego Twórcę. Kto się raduje z cudzego nieszczęścia, nie uniknie kary.

1) <x>80 2:14</x>

2) <x>240 14:31</x>; <x>240 19:17</x>